

## THƠ CHỮ HÁN: DẠ NHÀN, THƯỜNG LIÊN TRÀ

TẠP CHÍ NGHIÊN CỨU

# PHẬT HỌC

CƠ QUAN NGÔN LUẬN CỦA TRUNG ƯƠNG GIÁO HỘI PHẬT GIÁO VIỆT NAM

ISSN: 2734-9195

TẠP CHÍ NGHIÊN CỨU

# PHẬT HỌC

CƠ QUAN NGÔN LUẬN CỦA TRUNG ƯƠNG GIÁO HỘI PHẬT GIÁO VIỆT NAM

ISSN: 2734-9195





Tác giả: Giảng viên Nguyễn Thanh Huy (Cư sĩ Duy Huệ)  
Đại học Khánh Hòa

Bài 1:

夜間

白梅開夜半  
古玩對寂間  
酒香催飲盡  
作詩感清閒

Phiên âm

**DẠ NHÀN** (1)

Bạch mai khai dạ bán  
Cổ ngoạn đối tịch gian  
Tửu hương thôi ẩm tận  
Tác thi cảm thanh nhàn.

Dịch nghĩa

**ĐÊM NHÀN**

Mai trắng nở giữa đêm  
Cổ ngoạn đối không gian tĩnh mịch  
Rượu toả hương giục lòng uống cạn  
Hứng làm thơ, cảm thấy thanh nhàn.



Bài 2:

賞蓮茶  
蓮花在心開  
茶水清至盡  
見蓮如水月  
乾盞式金花

Phiên âm

## THƯỜNG LIÊN TRÀ (2)

Liên hoa tại tâm khai  
Trà thủy thanh chí tận  
Kiến liên như thủy nguyệt  
Can trần nhất kim hoa.

Dịch nghĩa

## THƯỜNG THỨC TRÀ SEN

Sen nở ở trong lòng  
Nước trà trong đến tận cùng  
Nhìn thấy hoa sen như trắng nước  
Uống cạn chén bồng một hoa vàng hiện ra.



(1)(2) Những sáng tác với tính chất “vịnh cổ luận thời” (chữ dùng của tác giả).

\* Hình ảnh do chính tác giả chụp từ những cổ vật (mai bình thời Thanh - thế kỷ 18; chén trà vẽ vàng thời Tống - thế kỷ 12-13 ) trong bộ sưu tập cá nhân của tác giả.